

Puentes y fronteras: estructuras comparadas en la traducción inglés<>español

Dictado por Agustina Portela

Fecha de inicio: martes 07 de julio

Días y horarios: martes 07, 14, 21 y 28 de julio, 19:30 a 21:30 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: 18

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: Correo electrónico

Plataforma para dictar las clases: Zoom AATI

Ofrecer la grabación de las clases: sí

Idioma en que se dicta el curso: español

Par de idiomas de trabajo en el curso: inglés<>español

Destinatarios/as: interesados en general, estudiantes de traducción, estudiantes de profesorado de inglés

¿Se aceptan estudiantes?: sí

Descripción: Este curso propone un recorrido intensivo por los principales niveles de análisis contrastivo entre el inglés y el español —morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático-textual— aplicados directamente a la práctica de la traducción literaria. Cada encuentro combina una instancia teórica breve con un taller donde trabajaremos traducción directa e inversa de extractos de novelas reales, identificando divergencias estructurales y resolviendo problemas de sentido, registro y estilo. El enfoque es práctico, colaborativo y orientado a la toma de decisiones profesionales. A lo largo de las cuatro clases, los participantes desarrollarán criterios para abordar discrepancias comunes entre ambas lenguas y elegir estrategias de traducción que preserven la intención comunicativa y el efecto literario del texto original.

Objetivos:

- Analizar las diferencias estructurales más relevantes entre español e inglés que suelen generar dificultades de traducción.
- Identificar problemas recurrentes de equivalencia gramatical, semántica y pragmática.
- Aplicar estrategias de resolución manteniendo fidelidad al sentido, registro y propósito comunicativo del texto.
- Practicar traducción directa e inversa con textos reales.
- Fomentar la discusión grupal, la reflexión crítica y el intercambio de bibliografía especializada.
- Desarrollar criterios profesionales para tomar decisiones de traducción informadas y consistentes.

Contenido:

Encuentro 1 – Introducción y nivel morfológico

- Introducción al análisis contrastivo (objetivos, alcance y utilidad en traducción).
- Morfología flexiva en inglés y español.
- Morfología derivativa: formación de palabras, prefijos y sufijos frecuentes; diferencias en productividad.
- Implicancias traductológicas: cuándo traducir, cuándo parafrasear, cuándo compensar.
- **Taller práctico:** traducción directa e inversa de microtextos literarios con foco en rasgos morfológicos.

Encuentro 2 – Nivel sintáctico

- Diferencias en las categorías gramaticales entre inglés y español.
- Voz pasiva: usos, equivalencias naturales en español, pasiva refleja y estructuras alternativas.
- Artículos: presencia, ausencia y cambios obligatorios según contexto y sentido.
- Orden de palabras y constituyentes sintácticos.
- **Taller práctico:** extractos narrativos breves centrados en transformaciones sintácticas.

Encuentro 3 – Nivel léxico-semántico

- Falsos amigos semánticos y pragmáticos.
- Polisemia y selección léxica según registro, género textual y propósito.
- Unidades fraseológicas y colocaciones no equivalentes.
- Estrategias de resolución.
- **Taller práctico:** traducción de fragmentos de novelas donde la elección léxica modifica el tono y la caracterización.

Encuentro 4 – Nivel pragmático y textual + cierre

- Pragmática: actos de habla, cortesía, implicaciones, atenuaciones y marcadores.
- Nivel textual: cohesión y coherencia, conectores explícitos/implícitos, progresión temática.
- Análisis del sentido global: efectos del narrador, estilo, y voz autoral.
- **Taller práctico final:** traducción directa e inversa de extractos literarios extensos (novelas contemporáneas o clásicas).
- Discusión final y estrategias profesionales para tomar decisiones informadas.

Bibliografía:

- Di Tullio, Ángela, *Manual de gramática del español*.
- López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jacqueline, *Manual de traducción*.
- Díaz López, Ana, *Breve introducción a la gramática contrastiva inglés–español*.
- Valenzuela Manzanares, Javier, *Lingüística contrastiva inglés–español: una visión general*.
- Kanarakis, George, *The Significance of Contrastive Analysis in Foreign Language Teaching*.

Minibío: Agustina Portela es traductora pública egresada de la Universidad Nacional de Lanús, complementa su formación con el tramo pedagógico, lo que le permite integrar enfoques lingüísticos y didácticos en su práctica profesional. Se desempeña como docente de inglés, con experiencia en la enseñanza a estudiantes de diversos niveles y en la elaboración de material didáctico auténtico. Su labor combina el análisis contrastivo entre el español y el inglés con una mirada centrada en la resolución de problemas reales de traducción.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.